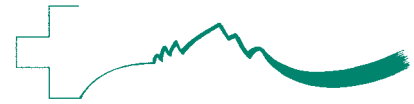


FLS FSP



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER DA LA CUNTRADA (FSC)

Bulletin Bollettino



34

Juni 2010
Juin 2010
Giugno 2010



2010 Internationales Jahr der Biodiversität
2010 Année Internationale de la Biodiversité
2010 Anno Internazionale della Biodiversità
2010 Onn Internaziunal da la Biodiversitad

Biodiversität in Gefahr: Der FLS gibt Gegensteuer
Biodiversité en danger: le FSP vise un changement
Biodiversità in pericolo: l'FSP inverte la rotta

Inhalt – Table des matières – Sommario

Editorial / Editoriale	3
Grundsatzartikel: Der FLS ist auch ein Fonds Biodiversität Schweiz	4
Articolo di fondo / riassunto: L’FSP è anche un Fondo Biodiversità Svizzera	
Article de fonds / résumé : Le FSP, c’est aussi le Fonds Suisse pour la Biodiversité	
Progetto: «Curzütt: ecco il mio personale luogo dell’anima (Monte Carasso TI)»	12
Résumé / Zusammenfassung	15
Projet : Un pénitencier producteur de biodiversité (Bellechasse FR)	16
Zusammenfassung / Riassunto	19
Projekt: Ein Spitalareal wird zum Biodiversitätspark gemacht (Barmelweid AG)	20
Riassunto / Résumé	23
Der FLS in den Medien / Le FSP dans les médias / L’FSP nei mass media	25
Aktuelles aus dem FLS: Verlängerung des FLS bis 2021? / Biodiversitäts-Wettbewerb für Bauern / Ausstellung mit Lichtblicken aus FLS-Projekten	26
Actualités : Prolongation du FSP jusqu’à 2021 ? / Concours de biodiversité pour les agriculteurs / Exposition noire avec quelques plages de lumière grâce à des projets FSP	26
Attualità dall’FSP: Prolungamento dell’FSP fino al 2021? / Concorso sulla biodiversità per contadini / Esposizione con qualche squarcio di speranza dai progetti FSP	26

**Und verstreut im ganzen Heft:
Bilder aus unterstützten Projekten mit positiven Auswirkungen auf die Biodiversität**

**Réparties dans toute la revue :
des photos illustrant des projets soutenus et leurs répercussions sur la biodiversité**

**E distribuite in tutta la rivista:
fotografie di progetti patrocinati dall’FSP, volti ad incentivare la biodiversità**

Titelbild: *Ackerkulturlandschaft Obergesteln VS (vgl. Kurzbeschreibung S. 27)*

Couverture: *Paysage de petits champs à Obergesteln VS (voir description en bref à la p. 27)*

Foto di copertina: *il paesaggio tradizionale a campi coltivati di Obergesteln nel Canton Vallese (cfr. breve descrizione a pag. 27)*

Impressum

Il Bollettino FSP è l’organo ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio. L’abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna
Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.allee.ch, info@fls-fsp.ch,
CP 30-701-5 (per donazioni)

Il Bollettino dell’FSP viene pubblicato due o tre volte all’anno.
È stampato su carta riciclata.

Tiratura: 2600 copie

Testo e redazione: Bruno Vanoni (bv),
Segretariato FSP

Traduzione: Simona Brovelli

Layout e stampa: s+z:gutzumdruck,
3902 Briga-Glis, www.sundz.ch

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern
Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.alleen.ch, info@fls-fsp.ch,
PC 30-701-5 (für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zwei- bis dreimal jährlich. Es wird auf Recycling Papier gedruckt.

Auflage: 2600 Expl.

Text und Redaktion: Bruno Vanoni (bv),
FLS-Geschäftsstelle

Übersetzungen: Sophie Clerc (franz.);
Simona Brovelli (ital.)

Layout und Druck: s+z:gutzumdruck,
3902 Briga-Glis, www.sundz.ch

Le Bulletin FSP est l’organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L’abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne
Tél. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.allee.ch, info@fls-fsp.ch,
CCP 30-701-5 (pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.

Tirage: 2600 ex.

Texte et rédaction: Bruno Vanoni (bv),
Secrétariat FSP

Traduction: Sophie Clerc

Mise en page et impression:
s+z:gutzumdruck, 3902 Briga-Glis,
www.sundz.ch



Bernard Jacquat

Membre de la Commission du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

Mitglied der Kommission des Fonds Landschaft Schweiz FLS

Membro della Commissione del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP

La biodiversité, c'est la vie !

L'Assemblée générale des Nations Unies a déclaré 2010 Année internationale de la biodiversité. Mais qu'est-ce que la biodiversité ? La diversité de la vie peut être définie par la diversité des écosystèmes (milieux naturels), des espèces (animales ou végétales) et des gènes (races ou variétés d'espèces sauvages et domestiques). Elle est indispensable à la survie et au développement de l'humanité.

Le conseiller fédéral et ministre de l'environnement Moritz Leuenberger et la présidente du Conseil des Etats Erika Forster ont lancé, le 12 janvier 2010, l'Année internationale de la biodiversité en Suisse. Cet événement doit être mis à profit pour sensibiliser la société à l'importance de la biodiversité et à entreprendre des actions au niveau local ou régional.

En 1991, pour les 700 ans de la Confédération, les Chambres fédérales ont institué le FSP et l'ont chargé de veiller à la sauvegarde des paysages ruraux traditionnels.

Les actions soutenues par le Fonds contribuent toutes à la préservation et au développement de la biodiversité. En ce qui concerne les milieux naturels, on peut citer en exemples l'extensification de nombreuses zones agricoles, la mise en place de réseaux écologiques, la revitalisation de cours d'eau et de zones humides, la création d'étangs, de mares, la conservation de paysages sylvo-pastoraux.

Le maintien de ces écosystèmes a naturellement contribué à la sauvegarde de nombreuses espèces animales ou végétales, que ce soient la Chouette d'Athéna, certaines espèces de papillons menacées, le Sabot de Vénus ou la tulipe de Grengiols.

La création de vergers conservatoires (arborétum), le recours à des chèvres bottées pour le débroussaillage de pâturages, la culture d'anciennes variétés céréalières ont permis de conserver un patrimoine génétique menacé d'extinction.

Le Fonds s'engage également pour la restauration des murs de pierres sèches ou des bisses qui, s'ils représentent avant tout une partie de notre patrimoine culturel, abritent aussi une flore et une faune diversifiées.

La biodiversité, c'est la vie ! Le Fonds Suisse pour le Paysage y contribue.

Biodiversität ist Leben!

Die UNO-Generalversammlung hat 2010 zum Internationalen Jahr der Biodiversität erklärt. Was bedeutet Biodiversität eigentlich? Die Vielfalt des Lebens umfasst die Vielfalt der Ökosysteme (natürliche Lebensräume), der Arten (Tiere und Pflanzen) und der Gene (Rassen oder Sorten von Wild- und Haustieren). Biodiversität ist für das Überleben und die Entwicklung der Menschheit unverzichtbar.

Bundesrat Moritz Leuenberger und Ständeratspräsidentin Erika Forster haben am 12. Januar 2010 das Internationale Jahr der Biodiversität in der Schweiz lanciert. Dieses Jahr soll dazu dienen, die Gesellschaft für die Bedeutung der Biodiversität zu sensibilisieren und Aktionen auf lokaler und regionaler Ebene auszulösen.

Der Fonds Landschaft Schweiz FLS ist dank einer Initiative der Bundesversammlung 1991 zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft geschaffen worden. Ihm ist die Erhaltung und Pflege naturnaher Kulturlandschaften anvertraut.

Die geförderten Massnahmen haben allesamt zur Erhaltung und Förderung der Biodiversität beigetragen. Die Vielfalt der natürlichen Lebensräume wurde beispielsweise gefördert, indem zahlreiche Landwirtschaftsflächen extensiviert, ökologische Vernetzungsprojekte realisiert, Wasserläufe und Feuchtgebiete renaturiert, Waldweiden gepflegt und Obstgärten angelegt wurden.

Die Pflege solcher Ökosysteme trägt auf natürliche Weise zur Erhaltung zahlreicher Tier- und Pflanzenarten bei – vom Steinkauz über bedrohte Schmetterlingsarten, Frauenschuh und Grengjer Tulpen bis zu seltenen Orchideenarten, die auf Trockenrasen gedeihen. Die Schaffung von Sortengärten, der Einsatz von Stiefelgeissen, um Weiden zu entbuschen, oder auch der Anbau alter Getreidesorten haben mitgeholfen, das bedrohte genetische Erbe zu erhalten.

Der FLS engagiert sich auch für die Instandstellung von Trockenmauern und Suonen, die zunächst einmal Teil unseres Kulturerbes sind, darüber hinaus aber auch eine vielfältige Flora und Fauna beherbergen.

Biodiversität ist Leben! Der Fonds Landschaft Schweiz FLS trägt dazu bei.

La biodiversità: è vita!

L'Assemblea generale delle Nazioni Unite ha dichiarato il 2010 Anno Internazionale della biodiversità. Ma cos'è la biodiversità? La diversità della vita può venire definita come la diversità degli ecosistemi (habitat naturali), delle specie (animali o vegetali) e dei geni (razze o varietà di specie selvatiche e domestiche): tale diversità è indispensabile per la sopravvivenza e lo sviluppo dell'umanità.

Il Consigliere federale Moritz Leuenberger e la presidentessa del Consiglio degli Stati Erika Forster il 12 gennaio 2010 hanno inaugurato l'Anno Internazionale della biodiversità in Svizzera: un evento da sfruttare per sensibilizzare la società sull'importanza della biodiversità e attuare misure concrete a livello locale e regionale.

Nel 1991 (anno del Settecentesimo della Confederazione), grazie a un'iniziativa dell'Assemblea federale è stato creato il Fondo Svizzero per il Paesaggio, con il compito di mantenere intatti i paesaggi coltivati tradizionali.

Le iniziative patrocinate dal Fondo sono, un importante contributo alla conservazione e allo sviluppo della biodiversità. Per quel che riguarda gli habitat naturali si possono citare, come esempio, l'ampliamento di molte zone agricole, l'attuazione delle reti ecologiche, la rinaturazione dei corsi d'acqua e delle zone umide, la creazione di stagni e paludi, la conservazione dei paesaggi silvo-pastorali e la messa a dimora di frutteti.

Il mantenimento di questi ecosistemi ha contribuito alla conservazione di numerose specie animali e vegetali, dalla civetta del genere Atena ad alcune specie di farfalle a rischio di estinzione, dall'orchidea Scarpetta di Venere al raro Tulipano di Grengiols, fino alle orchidee presenti nei prati secchi.

Inoltre, la creazione di frutteti conservativi (o arboretum), l'utilizzo di capre della razza «sangallese dagli stivali» per tenere sgombri e puliti i pascoli, la coltivazione di antiche varietà cerealicole hanno reso possibile la preservazione di un patrimonio genetico a rischio.

Il Fondo si impegna però anche a favore della sistemazione dei muri a secco in pietra oppure delle antiche condotte di irrigazione del Vallese rurale: entrambi questi elementi paesaggistici, oltre a essere parte integrante del nostro patrimonio tradizionale, hanno anche il pregio di offrire un habitat a una flora e fauna molto variata.

La biodiversità: è vita! E il Fondo Svizzero per il Paesaggio vi contribuisce.

Der FLS ist auch ein Fonds Biodiversität Schweiz

Ein neues Standardwerk über den Landschaftswandel und eine aktuelle Bestandsaufnahme der Biodiversität machen klar: Die Erhaltung naturnaher Kulturlandschaften – der gesetzliche Auftrag des FLS – geht Hand in Hand mit der Förderung der Biodiversität. Der Fonds Landschaft Schweiz ist deshalb auch ein Fonds Biodiversität Schweiz – und dies schon seit bald 20 Jahren.

Im laufenden Internationalen Jahr der Biodiversität ist das Wort in aller Leute Munde. Doch im Jubiläumsjahr 1991, als der Fonds Landschaft Schweiz FLS zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft gegründet wurde, war noch kaum die Rede davon. Das ist eigentlich erstaunlich, war doch just zur gleichen Zeit die Biodiversitätskonvention der UNO am Entstehen. Dieses Abkommen wurde 1992 auf dem Erdgipfel von Rio beschlossen. Als Vertragspartnerin ist die Schweiz seit 1995 völkerrechtlich verpflichtet, die biologische Vielfalt auf allen drei Stufen des Lebens zu erhalten: erstens die Vielfalt der Gene, zweitens die Vielfalt der Tier- und Pflanzenarten und drittens die Vielfalt der Ökosysteme, womit auch die Vielfalt der Landschaften angesprochen ist.

Der FLS – seit jeher auf Vielfalt ausgerichtet

Das zentrale Anliegen – die Vielfalt erhalten – lag dem FLS bei seiner Entstehung sehr wohl zugrunde. Es gehe um «die Erhaltung jener kulturellen und landschaftlichen Werte, welche die Einmaligkeit, Vielfalt und Schönheit unseres Landes überhaupt ausmachen», schrieb der Bundesrat damals dem eidgenössischen Parlament. Dieses schuf den FLS als verwaltungsunabhängiges Förderinstrument mit dem Zweck, konkrete Projekte zur Pflege und Aufwertung von naturnahen Kulturlandschaften zu unterstützen.

«Kulturlandschaften sind historisch geprägte Gebilde, in denen die Vorstellungen und Lebensgewohnheiten früherer Gesellschaften auch in der Gegenwart noch vielfältig wirkende Realität sind», hiess es 1991 im Gründungsantrag ans Parlament.

«Die Erhaltung und der Schutz der traditionellen Kulturlandschaft mit ihren vielen Nischen und Rückzugsräumen, ihrer kulturellen Prägung, ihrer Kleingliederigkeit und ihrem Erlebnisreichtum sind heute zu einer absoluten Notwendigkeit geworden.»

Deprimierende Bilanz in einem Lebenswerk

An dieser absoluten Notwendigkeit hat sich auch fast zwanzig Jahre später nichts geändert. Klaus C. Ewald, emeritierter Professor für Landespflege, Natur- und Landschaftsschutz, hat kürzlich, gleichsam als sein Lebenswerk ein dickes Buch publiziert.¹ Mit eindrücklichen Fotos, Karten, Zahlen, Fallbeispielen und dezidierten Feststellungen dokumentiert das «monumentale Werk» (NZZ) die Veränderung der Landschaft durch den Menschen in der Schweiz. Fazit: «Die Entwicklung verlief von einer walddominierten Naturlandschaft über eine vielfältige, traditionell genutzte Kulturlandschaft zur heutigen, weitgehend monotonen Agrar- und Siedlungssteppe.»

Zur «deprimierenden Bilanz», die Klaus C. Ewald und sein Mitautor Gregor Klaus in diesem neuen Standardwerk zur Schweizer Landschaftsgeschichte ziehen, gehört der Hinweis auf das weitgehend verschwundene «historische Kleinrelief der Kulturlandschaft»: Feldraine, wo am Rand von Wegen, Äckern und Wasserläufen eine ganz andere Flora als auf den benachbarten Nutzflächen gedeiht, sind fast völlig aus der Landschaft des Mittellandes verschwunden. Stufenraine, die hügeliges Gelände in flachere Felder und steilere Hangpartien gliedern, wurden vielerorts ausgeebnet. Auch andere Formen und Strukturen, die durch traditionelle Bewirtschaftungsmethoden während Jahrhunderten geschaffen wurden, prägen die Landschaft kaum mehr: Anwände und Wölb-Äcker, die sich durch alte Pflügetechniken gebildet hatten, sind kaum mehr zu

¹ Klaus C. Ewald, Gregor Klaus: Die ausgewechselte Landschaft. Vom Umgang der Schweiz mit ihrer wichtigsten natürlichen Ressource. Mit Beiträgen von Andreas Bosshard, Heiner Keller, Raimund Rodewald, Hanspeter Schneider, Bruno Vanoni, Hans Weiss und Otto Wildi. Bern/Stuttgart/Wien, Haupt-Verlag, 752 Seiten.

sehen. Ackerterrassen und Weidgassen, die das Vieh zwischen Holzzäunen oder Trockenmauern aus den Dörfern zu den Weidegebieten leiteten, sind vielerorts aufgegeben worden.

Vom «Kleinformenschatz» zur «Obstbaumtragödie»

Wo es diese Landschaftsformen und Kleinstrukturen aber noch gibt, dienen sie als wertvolle Lebensräume und Rückzugsgebiete für seltene Tier- und Pflanzenarten. Das Buch von Klaus C. Ewald und Gregor Klaus zeigt auf, dass die verbliebenen Relikte traditioneller Kulturlandschaften einmalige Horte der Biodiversität sind. Neben dem verbliebenen «Kleinformenschatz» attestieren die beiden Autoren den übriggebliebenen Waldweiden, Feucht-, Mager- und Trockenwiesen, Feldgehölzen und Hecken, Wildheulflächen und Obstgärten «sehr grosse Biodiversität». Und am Beispiel der «Obstbaumtragödie»

zeigen sie auf, welches gewaltige Potential in den letzten Jahrzehnten verloren gegangen ist.

Historische Aufnahmen rufen in Erinnerung, dass viele Dörfer bis in die 50er Jahre von Obstgärten, ja sogar von eigentlichen Obstwäldern umgeben waren. Bis dahin war die Zahl der Hochstamm-Obstbäume in unserem Land auf über 15 Millionen angewachsen. Doch dann kam ein abrupter Niedergang: 1971 gab es nach staatlich geförderten Fällaktionen nur noch halb so viele Obstbäume, und auch nach der Jahrtausendwende hielt der Rückgang an, wenn auch etwas verlangsamt: Obwohl mit Direktzahlungen ein finanzieller Anreiz für die Erhaltung von Hochstamm-Obstbäumen geschaffen wurde, sank die Zahl der gemeldeten Bäume unter 2,5 Millionen. Mit den Baumbeständen sind auch typische Vogelarten wie Steinkauz, Wiedehopf und Gartenrotschwanz seltener geworden oder sogar ganz verschwunden.



FLS-Projekte fördern Biodiversität I: Das Gebiet um die Kapelle Kastleren zwischen Turtmann und Unterems ist eine typische Walliser Kulturlandschaft mit wertvollen **Trockenstandorten**, die aber zunehmend von Gebüsch und Wald überwuchert worden sind. Mit Unterstützung des FLS wird das Gebiet

nun ausgeholzt und wieder bewirtschaftet: Walliser Schwarzhalsziegen sorgen dafür, dass das Gebiet nicht wieder verbuscht und das seltene Frühlingsadonisröschen (im Wallis auch Frühlingsstiefelsauge genannt) wieder besser gedeihen kann.

Les projets FSP promeuvent la biodiversité I:

Les environs de la chapelle Kasteleren entre Tourtemagne et Unterems forment un paysage rural traditionnel typique du Valais, avec de précieux **emplacements secs**, que regagnaient malheureusement les buissons et la forêt. Avec le soutien du FSP, la zone a été déboisée et rendue à l'agriculture extensive. Des chèvres à col noir préviennent tout nouvel embroussaillage et la très rare Adonis du printemps refleurit.

Progetti dell'FSP che promuovono la biodiversità I:

la zona attorno alla cappella «Kastleren», tra Turtmann e Unterems, è un tipico paesaggio coltivato tradizionale vallesano con pregiati **siti secchi**, ricoperti però sempre più dai cespugli e dal bosco che avanza. Con l'aiuto dell'FSP, ora invece la zona viene disboscata e nuovamente coltivata: e a tenere il terreno bello pulito e sgombro, senza più sterpaglie, ci pensano le capre della razza vallesana dal collo nero, consentendo così alla rara pianta officinale dell'Adonide di fiorire di nuovo.

Und selbst dort, wo die Hochstämme erhalten blieben, ist die Vielfalt der Vogelwelt weiter verarmt – ein Zeichen für die fehlende ökologische Qualität der Landschaft ringsherum.

Biodiversität «in bedenklichem Zustand»

Was das neue Standardwerk zum Landschaftswandel aus historischer Perspektive aufzeigt, wird aus aktueller Sicht in der neuesten Bestandesaufnahme in Sachen Biodiversität bestätigt. «Wandel der Biodiversität in der Schweiz seit 1900» heisst das Gemeinschaftswerk von 80 Fachleuten, das kürzlich vom Forum Biodiversität der Akademie der Naturwissenschaften herausgegeben wurde.²

Es konstatiert «massive Landschaftsveränderungen», einen «grossflächigen Verlust an Kulturlandschaften», eine schweizweite Vereinheitlichung der Artengemeinschaften, eine Banalisierung von Flora und Fauna und damit einen anhaltenden Schwund der Biodiversität.

Für die letzten zwanzig Jahre stellt die Studie zwar fest, dass der negative Trend gebremst worden sei: und zwar sowohl der Rückgang der Bestände seltener Arten als auch die Flächenverluste von besonders wertvollen Lebensräumen. Doch diese Verlangsamung sei auch darauf zurückzuführen, dass die Biodiversität vielerorts auf einem «sehr tiefen Niveau» sei: «Wo nur noch wenig vorhanden ist, kann wenig verloren gehen.» Eine echte Trendwende sei «nicht in Sicht»; vor allem im Mittelland sei die Biodiversität «in einem bedenklichen Zustand».

Alarmierende Entwicklung, trauriger Rest

Ein paar Zahlen belegen den alarmierenden Befund zur Lage der Biodiversität in der Schweiz: 3482 Tier- und Pflanzenarten gelten zurzeit als verletzlich bis akut gefährdet. Seit 1900 sind rund 50 Pflanzenarten verschwunden. Ein Drittel der Flora ist gesamtschweizerisch bedroht. Über 80 Prozent der Hochstammobstbäume gingen verloren, und die Fläche der Trockenwiesen und -weiden ist gar um 95 Prozent zusammengeschrumpft. Allein von 1950 bis 1985 wurden beinahe 50'000 Hektaren Land entwässert, wodurch artenreiche Feuchtwiesen verloren gingen, und in der gleichen Zeit wurden 2520 Kilometer Bäche begradigt.

So blieben im Mittelland nur noch 3,5 Prozent der landwirtschaftlichen Nutzfläche als naturnahe Lebensräume übrig; 17 Prozent der Gewässer sind hier eingedolt. Seit 1850 gingen über 70 Prozent der Auenflächen verloren, und von den Mooren verschwanden seit 1900 sogar 82 Prozent. Unter diesem Rückgang haben auch die Tier- und Pflanzenarten gelitten, die auf diese Lebensräume spezialisiert und darauf angewiesen sind. So ist der Flussläufer, ein anspruchsvoller Auenbewohner, als Brutvogel aus dem Mittelland verschwunden. Und vom Kleinen Rohrkolben sind nur noch drei Standorte mit natürlichen Beständen übriggeblieben.

Flächen gesichert, Qualität weiter in Gefahr

Die Biodiversitätsstudie stellt immerhin fest, dass der Flächenverlust bei den Auen und Mooren seit 1990 dank den beschlossenen Inventaren weitgehend gestoppt werden konnte. Für die Trockenwiesen und -weiden weckt das kürzlich vom Bundesrat in Kraft gesetzte Inventar Hoffnung auf gleiche Wirkung. Doch mit der Erhaltung der (kleinen) Flächen ist es nicht getan: Die meisten Moore zum Beispiel sind langfristig von Austrocknung und Verbuschung bedroht – eine Gefahr, die im Zuge des Klimawandels noch grösser werden könnte.

Bei den extensiv genutzten Wiesen und Weiden im Berggebiet droht mit Verspätung eine Entwicklung, die das intensiver bewirtschaftete Grasland im Flachland bereits durchgemacht hat: eine Verarmung und Banalisierung der Artenvielfalt, eine Entwicklung hin zu einer immer uniformeren Vegetation, die einhergeht mit dem Verschwinden der Spezialisten bedrohter Lebensräume. Als grosses Problem für die Biodiversität streicht die Studie denn auch hervor: «die schlechte ökologische Qualität der meisten Lebensräume im Schweizer Mittelland und zunehmend auch in den Berggebieten».

Handeln tut not: Drei Empfehlungen

Aus der alarmierenden Bestandesaufnahme haben die Verfasser der Studie einige Handlungsempfehlungen abgeleitet. Die zentrale Forderung: «Anstatt nur kleinfächig Reservate und Biotope zu schützen, gilt es, die ganze Landschaft mit dem Ziel einer höheren Biodiversität aufzuwerten.» Eine andere Forderung macht klar, dass es dabei nicht allein um den Eigenwert der Natur geht, sondern auch um eine Attraktivitätssteigerung für die Menschen: «Es sollte nicht nur in Bauten, sondern auch in attraktive Landschaften mit hohem Erholungswert investiert werden.»

2 Lachat Th., Pauli D., Gonseth Y., Klaus G., Scheidegger Ch., Vittoz P., Walter Th. (Réd.) : Evolution de la biodiversité en Suisse depuis 1900 – Avons-nous touché le fond? «Collection Bristol», volume 25. env. 350 pages



Les projets FSP promeuvent la biodiversité II :

Au XVIIIème siècle, l'arrière-pays genevois a connu un mode de viticulture et d'agriculture très particulier : les « **hutins** ». Il consistait à faire grimper la vigne à des fruitiers de haute tige puis à la fixer comme des guirlandes d'arbre en arbre. Et l'on cultivait diverses céréales entre les arbres. Jusqu'à un cinquième des terres était recouvert de hutins. Le XIXème a vu disparaître cette culture caractéristique. Récemment, la commune du Grand-Saconnex, GE, a réaménagé avec l'aide du FSP un hutin réunissant toutes les variétés de vigne de la région.

FLS-Projekte fördern Biodiversität II: Bis zu 20 Prozent der Flächen wurden im 18. Jahrhundert im Hinterland der Stadt Genf mit «**hutins**» genutzt. Bei dieser speziellen Art des Weinbaus wurden Reben an Hochstammobstbäumen hochgezogen und dann wie Girlanden zu den Nachbarbäumen weitergeführt. Zwischen diesen «Rebhecken» wurde Getreide angebaut. Im 19. Jahrhundert ist diese landschaftsprägende Anbaukultur verschwunden. In Grand-Saconnex GE wird nun mit Unterstützung des FLS wieder ein «hutin» mit alten Rebsorten gepflanzt.



Progetti dell'FSP che promuovono la biodiversità II:

fino al 20 per cento delle superfici a ridosso della città di Ginevra, nell'Ottocento venivano coltivate con la speciale tecnica vitivinicola degli «**hutins**», che consisteva nel far crescere in altezza le viti addosso ad alberi da frutto ad alto fusto, per farle poi proseguire come ghirlande fino alla prossima pianta, mentre tra le «siepi di viti» si coltivavano i cereali. Ma nel Novecento questa tecnica di forte impatto paesaggistico è scomparsa. A Grand-Saconnex (Canton Ginevra), ora con l'aiuto dell'FSP viene piantato di nuovo un «hutin», con antiche varietà viticole.

Im Hinblick auf den Klimawandel und seine Auswirkungen auf die Vielfalt der Arten und Ökosysteme, die in der Schweiz zu erhalten sind, postuliert die Studie verstärkte Anstrengungen im Mittelland: Manche Arten des Tieflands könnten nur überleben, wenn sie in höhere Lagen ausweichen könnten. «Im Mittelland müssen daher mehr natürliche oder naturnahe Lebensräume geschaffen werden, die vernetzend wirken und es Pflanzen und

Tieren ermöglichen, sich in Richtung Alpen oder Jura auszubreiten.»

Der FLS wirkt: überall, gezielt, vernetzend

Bei allen drei Handlungsansätzen, die für eine Trendwende zugunsten der Biodiversität gefordert sind, kann der Fonds Landschaft Schweiz FLS allein keine Wunder wirken, aber immerhin hilfreiche Unterstützung leisten. Sein Engagement für die



FLS-Projekte fördern Biodiversität III: Um die Ertragskraft der Wiesen auf durchlässigen Kiesböden zu steigern, wurden sie früher zu bestimmten Zeiten mit nährstoff- und sedimenthaltigem Wasser geflutet. Diese Bewirtschaftungsform prägte mit den angelegten Kanälen, Gräben und Schleusen den Kulturlandschaftstyp der **Wässermatten**. Der FLS hat Projekte zu ihrer Erhaltung in den Kantonen Bern, Luzern, Aargau und Baselland mit insgesamt 1,4 Millionen Franken unterstützt und bereits 1992 die Wässermatten-Stiftung im Oberaargau gründen geholfen.

Les projets FSP promeuvent la biodiversité III: Pour améliorer le rendement des prairies sur sol pierreux perméable, on les irriguait autrefois à certaines périodes de l'année avec une eau riche en sédiments et engrais naturels. Cette forme d'exploitation agricole, avec ses canaux, fossés et écluses, produisait le type de paysage caractéristique des **prairies inondables**. Le FSP a soutenu

des projets de conservation de prairies inondables pour un montant total de 1,4 million de francs dans les cantons de Berne, Lucerne, Argovie et Bâle Campagne. Il a déjà aidé à créer en Haute-Argovie la fondation appelée « Wässermatten-Stiftung ».

Progetti dell'FSP che promuovono la biodiversità III: per aumentare la resa dei prati posti su terreni ghiaiosi e permeabili, in passato si usava inondarli in determinati momenti dell'anno con acqua ricca di sostanze nutrienti e contenente sedimenti. Questo tipo di coltivazione contraddistingue il paesaggio tradizionale dei **prati irrigui**, con canali, fossi e chiuse per far affluire l'acqua. L'FSP ha appoggiato vari progetti di conservazione dei prati irrigui nei Cantoni Berna, Lucerna, Argovia e Basilea-Campagna, per un totale di 1,4 milioni di franchi; inoltre, già nel 1992 ha aiutato a creare la Fondazione «Wässermatten» nell'Oberaargau.

Aufwertung von Landschaften war schon bisher nicht auf «Reservate und Biotope» beschränkt – vielmehr kamen und kommen FLS-Beiträge überall dort in der «ganzen Landschaft» zum Tragen, wo initiative Menschen und Organisationen konkrete Aufwertungsprojekte anpacken wollen, aber nicht aus eigener Kraft realisieren können. So hat der FLS bisher mehr als 1600 Projekte im ganzen Land gefördert: fast immer zum Vorteil und Nutzen auch der Biodiversität.

Mit der Konzentration seiner Unterstützung auf Massnahmen, die der Landschaft sichtbar zugutekommen, hat der FLS dabei in vielen Gegenden und Projekten dafür gesorgt, dass nicht nur in Bauten investiert wurde. Mit den 110 Millionen Franken, die bisher als Anschubhilfe oder Restfinanzierung zugesagt wurden, konnte der FLS gesamthaft Investitionen in die Attraktivität von Landschaften in der Höhe von 300 bis 400 Millionen Franken

auslösen: schwergewichtig im Alpen- und Jurabogen, wo noch am meisten naturnahe Kulturlandschaften mit reichhaltiger Biodiversität erhalten geblieben sind und gepflegt werden wollen.

Gezielt hat der FLS in den letzten Jahren aber auch versucht, im Mittelland zusätzliches Engagement für mehr naturnahe und vernetzende Lebensräume auszulösen. Er tat dies mit einer vierjährigen Förderkampagne für neue Alleen und Baumreihen. Damit konnte die Pflanzung von 18'000 Bäumen ausgelöst werden, und zwar fast durchwegs im Mittelland. Der Gesuchseingang seit Abschluss der Alleenkampagne zeigt, dass die Bemühungen um bäumige Landschaften in diesem Landesteil weitergehen und FLS-Beiträge für Aufwertungs- und Vernetzungsprojekte weiterhin sehr gefragt sind.

Die Idee eines Fonds Biodiversität Schweiz

Nach den Kriterien der Biodiversitätsstudie beurteilt, hat sich der FLS in den bald zwei Jahrzehnten seiner Existenz also auch als Instrument zur Förderung der Biodiversität erwiesen und bewährt. Kein Wunder, hat sich eine Studie über marktwirtschaftliche Massnahmen zur Förderung der Biodiversität vom Fonds Landschaft Schweiz inspirieren lassen.³ Sie postuliert als mögliches neues Finanzierungsinstrument die Schaffung eines «Fonds Biodiversität Schweiz».

Dieser sollte «ähnlich wie der FLS biodiversitätsfördernde Massnahmen und Projekte unterstützen» und eventuell «sogar selbst biodiversitätsrelevante (Vernetzungs-)Flächen aufkaufen». Er könnte mit Abgaben gespeist werden, die für die (beispielsweise touristische) Nutzung oder für die Beeinträchtigung von Landschaften bezahlt werden müssten. Die Studie attestiert einem solchen Fonds grosse Effizienz und Machbarkeit – dennoch bezeichnet sie aus politischen Gründen eine Realisierung «eher erst auf längere Frist denkbar».

Die FLS-Verlängerung als Tatbeweis

Aber eigentlich gibt es eine Art Fonds Biodiversität Schweiz schon längst. Der Fonds Landschaft Schweiz unterstützt nicht bloss viele Projekte, die der Erhaltung seltener Nutztierassen und Pflanzensorten dienen. Der FLS leistet über sein Engagement

für naturnahe Kulturlandschaften einen ganz spezifischen Beitrag an die Vielfalt der Lebensräume, und zwar auf zweierlei Wegen: Zum einen unterstützt er die Pflege ganz bestimmter, traditioneller und oft auch regionaltypischer Landschaften, die eine vielfältige und oft auch exklusive Flora und Fauna aufweisen (z.B. Wässermatten, Waldweiden, Wildheu-Planggen, Auen, Hochstamm-Obstgärten, Trockenwiesen, Kastanienselven, Olivenhaine). Zum andern fördert der FLS die Schaffung und Erneuerung von Kleinstrukturen, welche die Landschaft vielfältiger und artenreicher machen (z.B. Trockenmauern, Alleen, Baumreihen und Hecken, offengelegte Bäche und Tümpel).

Vor zwei Jahren schon ist ein Forscherteam der Eidg. Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft WSL im FLS-Bulletin Nr. 31 denn auch zum Schluss gekommen, dass es sich «die Erhaltung der Biodiversität ohne die Leistungen des FLS gar nicht mehr vorstellen» kann. Als der Ständerat Ende November der Verlängerung des FLS bis 2021 zustimmte, hat Ivo Bischofberger den Entscheid als Sprecher der vorberatenden Kommission ganz klar als Zeichen für die Förderung der Biodiversität gewertet: «Mit der Erneuerung des FLS lässt sich der Tatbeweis erbringen, dass unser Land die artikulierten Verpflichtungen in Bezug auf die Biodiversität ernst nimmt.»

³ Ecoplan: Der Natur mehr Wert geben. Reformideen für marktwirtschaftliche Massnahmen zur Förderung der Biodiversität. Studie im Auftrag des WWF Schweiz, Bern, 2010, 115 Seiten.

Riassunto

L’FSP è anche un Fondo Biodiversità Svizzera

Emerge a chiare lettere, sia da un nuovo libro di riferimento sull’evoluzione del paesaggio in Svizzera sia da uno studio che fa il punto alla situazione in fatto di biodiversità: la conservazione dei paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali (cioè l’incarico per legge dell’FSP) va di pari passo con la promozione della biodiversità.

Quando il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP fu creato – per il Settecentesimo della Confederazione – di biodiversità non si parlava ancora molto come ora, nell’Anno Internazionale della biodiversità: il tema è divenuto d’attualità nel 1995, quando la Svizzera ha siglato la Convenzione dell’ONU sulla biodiversità assumendosi l’impegno, vincolante per il diritto internazionale, di conservare la varietà biologica in tutte le sue forme: varietà dei geni, varietà delle specie animali e vegetali e varietà degli ecosistemi; e in quest’ultima categoria rientra anche la varietà dei paesaggi. Per la conservazione delle varietà, l’FSP si è adoperato fin dall’inizio, inserendola tra i suoi obiettivi principali. Già nel 1991, in Parlamento si dichiarò che «la conservazione di una gamma più ampia possibile di paesaggi coltivati tradizionali» era «una necessità assoluta». A distanza di quasi vent’anni, è ancora così, come dimostra un voluminoso libro pubblicato di recente da Klaus C. Ewald (professore emerito di conservazione del paesaggio e di protezione della natura e del paesaggio), sorta di opera omnia del lavoro di tutta una vita, scritta insieme al giornalista scientifico Gregor Klaus (vedi nota 1 in calce a pagina 4).

Il libro documenta in maniera impressionante come, negli ultimi decenni, il «variegato paesaggio svizzero a coltivazione tradizionale» ormai si è trasformato in una «steppa agricola e residenziale perlopiù monotona»; e come gli sparuti frammenti rimasti degli antichi paesaggi coltivati sono oggi straordinari rifugi della biodiversità. Infatti, oltre ad attestare agli ultimi paesaggi coltivati un ruolo di «tesori in piccole dimensioni», gli autori sottolineano che i paesaggi tradizionali ancora presenti – ad es. pascoli boschivi, prati umidi, magri o secchi, boschetti campestri, siepi, superfici coltivate per lo sfalcio del fieno selvatico e frutteti – sono ricchi di una «grandissima biodiversità».

Di biodiversità – e in particolare di come sia diminuita e continui ad essere a rischio – si è occupato anche uno studio sull’evoluzione della biodiversità in

Résumé

Le FSP, c’est aussi le Fonds Suisse pour la biodiversité

Un nouvel ouvrage standard traitant de l’évolution du paysage et une récente étude sur la biodiversité actuelle le montrent clairement : la sauvegarde des paysages ruraux traditionnels proches de l’état naturel – mandat légal du FSP – et la promotion de la biodiversité vont de pair.

A l’époque de la création du Fonds Suisse pour le Paysage FSP à l’occasion du 700^{ème} anniversaire de la Confédération, la biodiversité n’était pas encore une notion aussi courante qu’en cette Année Internationale 2010 de la biodiversité. Mais en 1995 déjà, la Suisse, Etat signataire de la Convention de l’ONU sur la diversité biologique, s’engageait en droit international à sauvegarder à l’avenir la biodiversité sous tous ses aspects : diversité des gènes, diversité des espèces animales et végétales, diversité des écosystèmes, donc diversité des paysages.

Préserver la diversité : ce fut dès le début la préoccupation majeure du FSP. « Sauvegarder des paysages ruraux traditionnels représente une nécessité absolue » disait-on au Parlement lors de la création du FSP. Vingt ans plus tard, rien n’a changé. Témoin en est le volumineux ouvrage récemment publié par Klaus C. Ewald, professeur émérite d’entretien du paysage et de protection de la nature et du paysage – l’œuvre de toute une vie publiée en collaboration avec le journaliste économique Gregor Klaus (voir note de pied de page no 1 page 4).

Ce livre fournit l’implacable démonstration que durant ces dernières décennies, le paysage rural traditionnel si varié de la Suisse s’est transformé en une succession pauvre et monotone de terrains agricoles et de stériles agglomérations. Mais il montre aussi que les derniers vestiges de paysages ruraux traditionnels sont les havres infiniment précieux de la biodiversité. Et les auteurs reconnaissent qu’à part les îlots ainsi préservés, une très grande biodiversité subsiste également dans ce qu’il reste des pâturages boisés, prairies humides, prairies maigres et prairies sèches, bosquets champêtres et haies, pâturages secs et vergers. La réduction dramatique de la biodiversité et le danger qui la menace ressortent clairement d’une étude intitulée « Evolution de la biodiversité en Suisse depuis 1900 - Avons-nous touché le fond? ». C’est l’œuvre commune de 80 spécialistes récemment publiée par le Forum biodiversité de l’Académie des

Svizzera dal 1900», indagine condotta in comune da 80 esperti del ramo e pubblicata di recente dal Forum sulla biodiversità dell'Accademia di scienze naturali (vedi nota 2 in calce a pagina ...). Lo scopo dello studio consisteva nel fare il punto alla situazione attuale della biodiversità: ne è risultato che vi sono stati «grossi cambiamenti nel paesaggio», una «perdita su ampie superfici dei paesaggi coltivati tradizionali», un'uniformazione a livello svizzero delle biocenosi, una riduzione della flora e della fauna e, quindi, anche una diminuzione costante della biodiversità tutt'ora in corso: e questo soprattutto nell'Altopiano svizzero, ma adesso, sempre di più anche nelle zone di montagna. Prendendo le mosse dall'allarmante risultato dello studio, gli esperti hanno formulato alcune raccomandazioni per passare all'azione: «invece di tutelare riserve e biotopi solo su piccole superfici, bisognerebbe valorizzare tutto il paesaggio per preservarne il più possibile la biodiversità». Inoltre sarebbe opportuno «investire non solo in immobili, ma anche in paesaggi belli e dall'elevato valore come zone di svago per la popolazione». Infine, alla luce dei cambiamenti climatici, occorrerebbe «creare nell'Altopiano svizzero più habitat pressoché naturali, che esplichino una funzione di interconnessione e permettano a piante e animali di diffondersi in direzione delle Alpi o del Giura». Tre suggerimenti d'intervento molto concreti, quelli degli esperti, per l'attuazione dei quali il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP può sì offrire un valido contributo, benché non risolutivo da solo. In poco meno di vent'anni, l'FSP ha dimostrato di essere uno strumento efficace per la promozione della biodiversità ed è già una sorta di Fondo Biodiversità Svizzera: proprio il tipo di fondo invocato da un recente studio sulle misure a livello dell'economia di mercato per promuovere la biodiversità (vedi nota 3 in calce a pagina 9).

L'FSP promuove infatti doppiamente la varietà degli ecosistemi: aiuta a prendersi cura di alcuni paesaggi coltivati tradizionali molto specifici, in grado di ospitare una flora e una fauna variate e, spesso, molto rare; e incentiva la creazione e il ripristino delle strutture paesaggistiche di piccole dimensioni, che arricchiscono il paesaggio di specie animali e vegetali e lo rendono più variato.

Sciences naturelle*. Au vu de la situation actuelle recensée, l'ouvrage constate l'existence de modifications massives du paysage, la disparition de vastes paysages ruraux traditionnels, une uniformisation des communautés d'espèces dans toute la Suisse, une banalisation de la flore et de la faune et la disparition progressive de la biodiversité – avant tout sur le Plateau, mais désormais aussi, de plus en plus rapidement, en montagne.

En connaissance de ce diagnostic alarmant, les auteurs de l'étude formulent quelques propositions pratiques.

Leurs revendications majeures :

- Au lieu de ne protéger que des réserves et biotopes de petite superficie, il convient de revaloriser le paysage dans son ensemble dans le but de favoriser une plus grande biodiversité.
- Loin de n'investir que dans la construction, il faut, connaissant leur haute valeur récréative, promouvoir les paysages attrayants.
- Au vu du changement climatique, il importe de créer sur le Plateau de plus nombreux biotopes proches de l'état naturel pour densifier le réseau et permettre aux plantes et animaux de proliférer et de progresser en direction des Alpes et du Jura - milieux désormais plus favorables.

Le Fonds Suisse pour le Paysage ne peut pas, à lui seul, faire des miracles de ces trois points de vue, mais il peut fournir un soutien bienvenu. Depuis bientôt vingt ans, il a fait ses preuves comme instrument de promotion de la biodiversité. Il a été et demeure une sorte de Fonds Suisse pour la Biodiversité. C'est précisément la mise en œuvre d'un tel Fonds que préconise une étude récemment parue sur les mesures d'économie du marché requises pour favoriser la biodiversité (voir note de pied de page no 3 page 9).

Le FSP favorise la diversité des écosystèmes de deux manières : d'une part, il soutient l'entretien de paysages ruraux traditionnels bien précis, riches d'une flore et d'une faune exclusives ; d'autre part il favorise la création et le renouvellement de petites structures propres à diversifier le paysage et à accroître la diversité des espèces.

* Lachat Th., Pauli D., Gonseth Y., Klaus G., Scheidegger Ch., Vittoz P., Walter Th. (Réd.) : Evolution de la biodiversité en Suisse depuis 1900 – Avons-nous touché le fond? «Collection Bristol», volume 25. env. 350 pages.

Curzùtt: ecco il mio personale «luogo dell'anima»

Da un decennio buono, un'attivissima fondazione si sta dando da fare per ridare vita a un insediamento montano abbandonato, a mezza costa della montagna sopra Bellinzona: Curzùtt. Con l'appoggio dell'FSP, ha ripreso ad occuparsi del paesaggio coltivo tradizionale, ripristinato i sentieri lastricati, rimesso in sesto i muretti a secco, ricreato le antiche selve castanili e piantato vigneti e un frutteto. Tutto a favore della biodiversità.

Persino sull'affresco, vecchio di 560 anni, nella Chiesa di San Bernardo, spicca in primo piano la biodiversità: nell'«Ultima Cena», dipinto di Cristoforo e Nicolao di Seregno datato 1450, non vi sono solo pane e vino. Sulla tavola di Gesù e degli Apostoli, imbandita con grande panoplia di generi alimentari, tra una moltitudine di coppe e brocche sono raffigurati ciliege, maialini da latte, pesci e gamberi di fiume; una varietà di cibi che attira subito lo sguardo!

Lì vicino, un ancor più vecchio calendario dei mesi, rovinato dalle intemperie, illustra le attività rurali degli antichi abitanti della zona: nel 1591, nei paraggi della Chiesa di San Bernardo vivevano «150 famiglie e 709 anime». L'insediamento di Curzùtt era stato costruito tra l'undicesimo e il dodicesimo secolo dopo Cristo, sul fianco roccioso della montagna, 400 metri sopra il livello del Piano di Magadino: in quel periodo, le continue esondazioni del fiume Ticino, la malaria (che continuò ad imperversare fino all'Ottocento), e forse anche i frequenti scontri militari sul fondovalle avevano indotto molta gente a lasciare la pianura e a rifugiarsi in montagna, dove però la vita non era di certo facile.

Una delle otto frazioni montane di Monte Carasso, la più vicina alla Chiesa di San Bernardo, si chiama Curzùtt: solo qui, nel Seicento vivevano 400 persone, come racconta Carlo Bertinelli della Fondazione Curzùtt. Ma nel Settecento iniziò un esodo migratorio, che nell'Ottocento ebbe come mèta anche le Americhe; e, dopo la Seconda Guerra Mondiale, il nucleo di Curzùtt venne abbandonato del tutto, e

dimenticato. La fine che sarebbe toccata agli edifici fatiscanti di Curzùtt, la si può intuire guardando le desolate rovine di «Puncéte», altro insediamento un po' più in su, nel bosco; mentre, sui motivi che nel Settecento indussero ad abbandonare il nucleo, è possibile fare solo ipotesi: sorgenti prosciugate, terribili epidemie, un'esagerata crescita della popolazione a fronte della scarsità di cibo?



Muri a secco rimessi in sesto lungo il sentiero che porta alla Chiesa di San Bernardo

Murs de pierres sèches restaurés en bordure du chemin menant à l'église San Bernardo

Erneuerte Trockenmauern am Weg zur Kirche San Bernardo



Les projets FSP promeuvent la biodiversité IV :

Les sources encore naturelles, donc non captées, offrent un biotope rare à des biocénoses très spéciales. 20 à 35 pour cent des espèces liées aux sources n'apparaissent que dans ce type de biotope. C'est pourquoi la récente étude sur la biodiversité accorde une haute priorité à la protection des **sources** non captées, désormais rares.

FLS-Projekte fördern Biodiversität IV: Noch in natürlichem Zustand befindliche, also nicht gefasste Quellen bieten Lebensraum für spezielle Lebensgemeinschaften. 20 bis 35 Prozent der Arten, die in den Quellen im Jura vorkommen, leben praktisch nur in diesem Biotop. Deshalb misst die neue Biodiversitätsstudie dem Schutz der selten gewordenen, nicht gefassten Quellen hohe Priorität zu. Der FLS unterstützt in der

Gemeinde Soulce JU ein Pilotprojekt, das für den Wert der **Quellen** und ihrer Bewohner (wie den Feuersalamander) sensibilisieren soll.

Progetti dell'FSP che promuovono la biodiversità IV:

le sorgenti ancora allo stato naturale (ovvero non captate dall'uomo) sono l'habitat naturale ideale per alcune particolari biocenosi. Nel Giura, dal 20 al 35 per cento di tutte le specie che si riscontrano nelle sorgenti vivono solo in questo tipo di biotopo. Per tale motivo il nuovo Studio sulla biodiversità attribuisce un'elevata priorità alla tutela delle **sorgenti** non captate, divenute ormai rare. L'FSP appoggia nel Comune giurassiano di Soulce un progetto pilota per sensibilizzare sul valore delle sorgenti naturali e delle specie che vi vivono, come la salamandra pezzata.

«Per gli abitanti di Monte Carasso, fino a 12 anni fa anche Curzútt era soltanto un ricordo del passato, con cui non volevano più avere a che fare», continua Carlo Bertinelli citando sua madre, che aveva ancora vissuto in prima persona la grama vita di montagna, fatta di povertà e paura. Lui, invece, che viveva al piano e di mestiere faceva il segretario comunale di Monte Carasso (paese di 2600 anime), nutriva una relazione diversa con le case e stalle fatiscenti di Curzútt: «È il mio personale luogo dell'anima».

E così, insieme a un paio di altre persone animate dallo stesso spirito, nel 1999 Carlo Bertinelli crea la «Fondazione Curzútt – San Barnárd», finalizzata a conservare la chiesa locale come patrimonio culturale di importanza nazionale e a riportare la gente nel nucleo di case abbandonate. «Non troppa gente, però», precisa Bertinelli: «Non volevamo creare un museo, e nemmeno una sorta di Disneyland». Per scongiurare del tutto il pericolo che venisse costruita una strada d'accesso, la Fondazione riesce a fare



È molto invitante l'entrata dell'insediamento di Curzútt
Abords du petit village de Curzútt aménagés avec grand soin
Einladend gestalteter Zugang zur Siedlung Curzútt



Un imponente castagno della selva, ora tenuta ben curata
Un imposant châtaignier dans la selve bien entretenue
Mächtiger Kastanienbaum in der gepflegten Selve

in modo che la funivia tra Monte Carasso e Mornera aprisse una fermata intermedia: semplice!

Partita con un piccolo capitale di 5000 franchi, in questi anni la Fondazione è riuscita a investire già oltre cinque milioni di franchi: «nel pieno rispetto dell'ambiente e del paesaggio», come si legge negli Statuti. Dove sorgevano le rovine dei vecchi edifici, ha costruito un ostello per la gioventù con muri in pietra naturale (rinforzati da cemento armato) e tetto in piode, aperto soprattutto a comitive di scolari e apprendisti o a famiglie: in questo modo, la Fondazione intende avvicinare le giovani generazioni alla storia, alla natura e alla cultura delle zone di montagna ticinesi.

Fin dall'inizio, la Fondazione ha prestato un occhio di riguardo alla cura del paesaggio coltivato tradizionale: con il sostegno del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP ha infatti sistemato (e ancora lo sta facendo) i muri a secco e i sentieri lastricati; e dal bosco fitto e dalla boscaglia, ha ricreato (e ancora sta ricreando) le antiche selve castanili, rade e luminose: tra i vecchi e nodosi castagni, i cui frutti in passato erano chiamati «il pane dei poveri», ora verdeggiano di nuo-

vo ampie superfici di pascolo, messe a disposizione delle capre e del bestiame bovino dell'agricoltore che, poco lontano, sfrutta un alpeggio. Da alcuni studi condotti dall'Istituto federale di ricerca per la foresta, la neve e il paesaggio (WSL) è emerso che, se ben tenute e nuovamente utilizzate per il raccolto delle castagne, le selve castanili contribuiscono notevolmente alla biodiversità (cfr. Bollettino dell'FSP n. 31).

La varietà biologica, a Curzútt e dintorni è migliorata anche in altro modo: dietro massicci muri a secco, la Fondazione ha ripiantato un vigneto, ora coltivato in modo biologico. E, su una superficie pianeggiante, ha creato un frutteto di alberi ad alto fusto, con varietà antiche di Pro Specie Rara. «Non vogliamo fare un museo», sottolinea il presidente della Fondazione Bertinelli. «Intendiamo invece promuovere, in modo mirato, le attività che riportano la gente e la vita nel nostro variegato paesaggio coltivato tradizionale, arricchendo così la coesistenza tra uomo e natura». Per il presidente è di importanza primaria assicurare un futuro al paesaggio: «È indispensabile per perpetuare le cure a questo paesaggio, unico nel suo genere».

Résumé

Un petit village abandonné revit

La biodiversité, dans la région, est partout – jusque sur les murs de l'église, où la table de la Sainte Cène, loin de n'être garnie que de pain et de vin, arbore toutes les richesses : cerises, cochon de lait, poissons, écrevisses... Ce repas a dû faire beaucoup rêver les fidèles à genou, paysans de la montagne contraints naguère de s'expatrier avec leur famille pour échapper à la misère... La fresque de 560 ans de l'église S. Bernardo sur Bellinzone a été le témoin de l'exode.

Dans la paroisse de cette église sur les hauteurs qui surplombent la plaine de Magadino vivaient au XVI^{ème} siècle plus de 700 personnes, dont 400 dans le seul village de Curzútt. Mais la population, poussée par la misère progressive, quitta peu à peu le village puis la région, et beaucoup s'expatrièrent outremer.

Carlo Bertinelli, secrétaire communal du village actuel de Monte Carasso, dans la vallée, se souvient des descriptions de sa mère, qui avait vécu enfant à Curzútt, et donc connu à ses dépens la misère noire qui y régnait. Lui-même a tissé entre temps d'autres liens avec le village abandonné. Il dit « Curzútt est mon ‚luogo dell'anima' personnel. » Avec quelques amis, il a créé en 1999 la Fondazione Curzútt-San Barnárd pour sauver l'église, monument culturel d'importance nationale, et redonner vie au village.

A partir d'une mise de fond initiale de 5000 francs, la Fondazione a investi à ce jour plus de cinq millions de francs. Des bâtiments en ruine ont notamment été remplacés par une auberge de jeunesse en pierres sèches (sous-tendues de béton armé) avec toit en plaques de pierres. L'auberge est ouverte aux écoles et groupes d'apprentis ainsi qu'aux familles. La fondation s'emploie à faire découvrir aux jeunes d'aujourd'hui l'histoire, la nature et la culture de la montagne tessinoise.

Dès le début de l'aventure, la fondation a porté un très grand soin à l'entretien du paysage rural traditionnel environnant. Avec le soutien du Fonds Suisse pour le Paysage FSP, des murs de pierres sèches et des sentiers pavés ont été restaurés, des châtaigneraies débroussaillées et rajeunies, une vigne biologique et un verger d'anciennes variétés plantés. De sorte que la biodiversité autrefois illustrée sur les murs de l'église a retrouvé toute sa réalité dans le paysage culturel traditionnel si varié de Curzútt.

Zusammenfassung

Ein verlassenes Dörfchen wird zum «luogo dell'anima»

Sogar auf dem 560 Jahre alten Fresco in der Kirche S. Bernardo bei Bellinzona wird die Biodiversität in den Vordergrund gerückt: Zur Darstellung des «Letzten Abendmahls» gehören nicht bloss Brot und Wein, sondern auch Kirschen, Spanferkel, Fische und Flusskrebse.

Im Einzugsgebiet der Kirche lebten im 16. Jahrhundert am Berghang einige hundert Meter über der Magadinoebene über 700 Menschen – 400 davon allein in der Ansiedlung namens Curzútt. Doch dann setzte die Abwanderung ins Tal ein, die Auswanderung auch nach Übersee. Und nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Siedlung dann ganz aufgegeben – und vergessen.

Carlo Bertinelli, Gemeindegemeinschafter im heutigen Dorf Monte Carasso unten im Tal, kennt Curzútt aus den Schilderungen seiner Mutter, die das armselige Leben am Berg noch am eigenen Leib erfahren hatte. Er selber hat dazu eine andere Beziehung gefunden: «Curzútt ist mein persönlicher ‚luogo dell'anima'.» Zusammen mit ein paar Gleichgesinnten hat er 1999 die Fondazione Curzútt – San Barnárd gegründet, um die Kirche als Kulturdenkmal von nationaler Bedeutung zu erhalten und wieder Menschen ins verlassene Dörfchen zu bringen.

Gestartet mit 5000 Franken, hat die Fondazione mittlerweile mehr als fünf Millionen Franken investiert. An der Stelle baufälliger Gebäude hat sie eine Jugendherberge mit Naturstein-Mauern (mit Stahlbeton hintermauert) und Steinplattendach gebaut, die vor allem Schulklassen und Lehrlingsgruppen, aber auch Familien offensteht. Auf diesem Weg will die Stiftung jungen Menschen von heute die Geschichte, Natur und Kultur des Tessiner Berggebiets näher bringen.

Grosses Gewicht hat die Stiftung von Anfang an auf die Pflege der Kulturlandschaft gelegt. Mit Unterstützung des Fonds Landschaft Schweiz FLS wurden Trockenmauern und gepflästerte Wege erneuert, überwucherte Kastanienselven wiederhergestellt, ein biologischer Rebberg und ein Obstgarten mit alten Sorten angelegt. So ist die Biodiversität in der abwechslungsreichen Kulturlandschaft von Curzútt noch grösser geworden.

Un pénitencier producteur de biodiversité

Projet

Sur l'aire du Pénitencier fribourgeois de Bellechasse, le Réseau de biotope du Grand Marais a réalisé ce printemps un projet de renaturation qui bat vraisemblablement tous les records du Plateau suisse. Un terrain de 17 hectares sis dans la boucle d'un très ancien méandre de l'Aar a été renaturé de manière à restituer un biotope à des espèces végétales et animales rares. Ceci grâce aux contributions du FSP et à des mesures de stabilisation conjonctuelle de la Confédération et du canton de Fribourg.

En l'occurrence, la crise financière s'est avérée une chance, dit Albert Lüscher, président du Réseau de biotope du Grand Marais. Les conditions financières ont permis un petit miracle dans la plaine du Grand Marais. Depuis 1996, le Réseau, soutenu par des communes, maraîchers et protecteurs de la nature, avait déjà investi plus de cinq millions de francs pour

restituer un peu de nature au « jardin potager de la Suisse », à ces terres d'exploitation intensive qui s'étendent entre les lacs de Morat, de Neuchâtel et de Bière. En conjuguant les efforts, on était parvenu à organiser en réseau, aménager et entretenir 120 hectares de surfaces naturelles. Ce printemps, le Réseau de biotopes du Grand Marais s'est agrandi d'un seul coup de 15 % au lieu-dit « Hinterem Horn », sur les vastes terrains du Pénitencier fribourgeois de Bellechasse. Cette réalisation rapide est due aux efforts combinés de toutes les parties impliquées, notamment aux fonds que la Confédération et le Canton ont libérés au titre de la stabilisation conjoncturelle durant la crise financière et économique de 2009. La moitié des coûts du projet (CHF 800'000) a été couverte de cette manière. La Loterie romande et la fondation Ernst-Göhner ont généreusement contribué elles aussi au projet. Enfin le Fonds Suisse pour le Paysage, qui avait déjà



La zone de projet « Hinterem Horn » à vue d'oiseau : un nouveau biotope a été aménagé dans la boucle d'un ancien méandre de l'Aar

Das Projektgebiet «Hinterem Horn» aus der Luft betrachtet: Wo früher die Aare eine Schlaufe machte, wurde nun ein grosses Biotop geschaffen

La zona del progetto «Hinterem Horn» in una veduta aerea: laddove prima il fiume Aare faceva un'ansa lungo il suo corso, ora è stato creato un grande biotopo



Le « Hinterem Horn » ressemblera peut-être dans quelques années au biotope « Krümml », aménagé près de Chiètres en 2002

So könnte es im Gebiet «Hinterem Horn» in ein paar Jahren aussehen: wie im Biotop «Krümml», im Jahr 2002 bei Kerzers geschaffen

Ecco come potrebbe apparire la zona dell'«Hinterem Horn» fra un paio di anni: come il biotopo «Krümml», creato nel 2002 presso Kerzers

investi plus de deux millions de francs dans les activités du Réseau de biotope et participé à la création de la fondation du même nom, a mis à disposition le montant résiduel requis de 300'000 francs.

A la frontière linguistique, près de Galmiz

A l'emplacement d'une très ancienne boucle de l'Aar a été aménagé un biotope tout à fait unique. Les travaux ont été entamés peu après Nouvel-An. De lourdes pelles mécaniques ont décapé le terrain sur une longueur de 900 mètres et une profondeur de 30 cm et enlevé quelque 23'000 mètres cubes de bonne terre transportée ailleurs à la grande joie des agriculteurs destinataires.

Une cuvette d'environ 70 mètres de large souvent inondée a été excavée à l'aide de machines de chantier. Ce qui a conduit à la formation, au centre du projet, d'un plan d'eau d'une surface de 30 ares alimenté par la nappe phréatique. Le précieux biotope de 17 hectares a vu le jour dans le cadre de l'Année de la biodiversité, à la frontière entre la Suisse ro-

mande et la Suisse alémanique, sur le territoire des communes de Galmiz et de Bas-Vully, pas très loin de l'endroit où, il y a de cela cinq ans, une entreprise avait échoué de peu dans ses intentions d'implanter une fabrique pharmaceutique en pleine zone agricole.

Pour prévenir un trop fort tassement des sols par les lourdes machines de chantier, il a fallu réaliser les travaux au cœur de l'hiver, à l'aube, aux heures les plus froides de l'année. Ce qui n'a pas impressionné outre mesure la faune locale comme on aurait pu le craindre : les ouvriers ont vu des chevreuils s'approcher à 30 mètres des machines, et une buse variable venir se percher sur la cabine d'une pelleteuse.

Au printemps, les spécialistes ont semé de grandes quantités de graines d'un mélange spécifiquement adapté aux surfaces humides ou inondables, et planté des espèces botaniques rares à des endroits favorables. Il faudra attendre une bonne année pour voir la végétation se développer pleinement, dit le biologiste Stephan Strebel. Quelques vaches



La zone du projet avant, pendant et après l'aménagement
Das Projektgebiet vor, während und nach der Umgestaltung
La zona del progetto prima, durante e dopo gli interventi di trasformazione

écossais contribueront à l'entretien de ces prairies humides extensives auxquelles elles sont particulièrement bien adaptées.

Pas perte de terrain, mais plus-value

La surface renaturée est certes perdue pour la production agricole intensive. Qu'à cela ne tienne, il faut relativiser, dit Albert Lüscher, le président de la Fondation : ces 17 hectares ne représentent que 0,2 pour cent de la plaine du Grand Marais, la plus vaste de Suisse, entièrement naturelle il y a 150 ans encore. « N'oublions pas que, depuis de nombreuses années, la Suisse cède tous les deux jours une parcelle équivalant à cette surface à l'industrie du bâtiment ! Et n'omettons pas de souligner que le nouveau biotope, mis à part les plans d'eau, reste une surface agricole utile, ce qui vaudra au Pénitencier de Bellechasse de pouvoir encaisser les paiements directs écologiques correspondants. »

De par sa grandeur, Bellechasse est la deuxième exploitation agricole de Suisse. Elle peut dès maintenant déclarer 12 % de ses 660 hectares – donc 4 % de plus que jusqu'ici – comme surface de compensation écologique. Le gérant de l'exploitation, Martin Hertach, en est fier : « Nous produisons donc

nous aussi de la biodiversité ! » dit-il. Le directeur du Pénitencier juge insignifiante la perte de terrain agricole en regard de l'importante « plus-value » obtenue. Le nouveau grand biotope permet de proposer des occupations sensées aux détenus et de les former à des travaux simples. « Beaucoup d'entre eux séjournent ici parce qu'ils n'ont pas respecté les autres », dit le directeur Tharin. « Dans ce biotope, ils ont l'occasion d'apprendre peu à peu à respecter leur environnement et à se respecter eux-mêmes. »

Rendez-vous avec le Vanneau huppé et 200 autres espèces d'oiseaux

Pour la nature, ces nouvelles surfaces de plans d'eau et de roselières, de prairies humides, de haies et de pâturages représentent un gain énorme. Des espèces rares et menacées comme par exemple la Rainette verte et le Crapaud calamite y trouveront refuge. Le responsable du projet Martin Johner espère même assister au retour du Vanneau huppé, fréquent en ces lieux il y a dix ans encore.

Un autre biotope tout proche, créé à Chiètres en 2002, se développe remarquablement bien : sur les sept hectares du lieu-dit Krümmla a été observée et annoncée à la Station ornithologique la présence de plus de 200 espèces d'oiseau, dont la Fauvette à lunettes et le Hibou des marais, la Huppe fasciée, le Torcol fourmilier, le Héron pourpré et la Chevêche d'Athènes.

« Nous avons tout lieu de nous réjouir » dit le responsable du projet, M. Johner, « je suis impatient de voir comment la surface renaturée du Hinterem Horn – qui restera fermée au public – se développera. »

Riassunto

Un penitenziario che ora produce anche biodiversità

Sul terreno della prigione «Bellechasse», questa primavera l'associazione «Biotopverbund Grosses Moos» ha attuato quello che può sicuramente venire definito il più grande progetto di rinaturazione dell'Altopiano svizzero: nell'ansa del vecchio corso del fiume Aare, su oltre 17 ettari il fiume è stato rinaturato, ricreando l'habitat naturale di numerose specie rare.

A rendere possibile tutto ciò è stata la crisi finanziaria: grazie ai fondi stanziati dalla Confederazione e dal Cantone per stabilizzare la congiuntura economica, i promotori sono infatti riusciti a coprire la metà dei costi del progetto, pari a 800'000 franchi. E altri contributi sono giunti dalla «Loterie romande» e dalla Fondazione «Ernst-Göhner», mentre il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP ha stanziato i 300'000 franchi per coprire il resto delle spese.

Dal 1996 l'associazione «Biotopverbund» (composta da Comuni, agricoltori-orticoltori, associazioni per la tutela della natura ed FSP) ha già investito oltre cinque milioni di franchi per riportare allo stato più naturale possibile il comprensorio che può fregiarsi del titolo di «orto della Svizzera». Sulla pianura – coltivata in modo intensivo – tra i laghi di Morat, Neuchâtel e Bienne, dal 1996 sono stati creati e interconnessi 120 ettari di superfici naturali, che ora godono di cure; con il progetto di rinaturazione nella zona dell'«Hinterem Horn», si sono aggiunti 17 ettari.

Le nuove superfici create, di tipo acquitrinoso o palustre a canneti, nonché i prati umidi, le siepi e i pascoli, si estendono oltre il confine linguistico. Guarda caso si trovano nelle vicinanze del terreno di Galmiz dove, cinque anni fa, si voleva costruire una fabbrica farmaceutica contestata! Ora, invece, dopo la rinaturazione tutta la zona sarà utilizzata a coltivazione estensiva, facendovi pascolare bestiame della razza bovina «Highlander», originaria della Scozia.

La tenuta agricola del carcere di «Bellechasse» guadagna nuove superfici di compensazione ecologica e produce anche biodiversità! E il nuovo grande biotopo crea un valore aggiunto anche a tutto vantaggio dell'istituto carcerario: per assicurare le dovute cure al paesaggio, vengono infatti a dare una mano, sempre molto utile, anche i detenuti, che imparano così a rispettare la natura e sé stessi.

Zusammenfassung

Die Strafanstalt produziert Biodiversität

Auf dem Gelände der Strafanstalt Bellechasse hat der Biotopverbund Grosses Moos in diesem Frühjahr das wohl grösste Renaturierungsprojekt im schweizerischen Mittelland realisiert. In der Schleife des alten Aarelaufs wurde eine Fläche von gut 17 Hektaren renaturiert und Lebensraum für seltene Tier- und Pflanzenarten wie Laubfrosch, Kreuzkröte und Kiebitz geschaffen.

Möglich gemacht hat dieses Projekt die Finanzkrise: Mit Geldern, die Bund und Kanton im Zuge der Finanz- und Wirtschaftskrise zur Stabilisierung der Konjunktur bereitgestellt haben, konnte die Hälfte der Projektkosten von 800'000 Franken gedeckt werden. Die Loterie romand und die Ernst-Göhner-Stiftung steuerten weitere Beiträge bei. Und der Fonds Landschaft Schweiz FLS stellte mit 300'000 Franken die Restfinanzierung sicher.

Seit 1996 hat der Biotopverbund, getragen von Gemeinden, Gemüsebauern, Naturschützern und vom FLS, mehr als fünf Millionen Franken investiert, um mehr Natur in die «Gemüsekommer der Schweiz» zu bringen. In der intensiv genutzten Ebene zwischen Murten-, Neuenburger- und Bielersee sind in dieser Zeit 120 Hektaren Naturflächen geschaffen, gepflegt und miteinander vernetzt worden. Mit dem Renaturierungsprojekt im Gebiet «Hinterem Horn» sind nun auf einen Schlag fünfzehn Prozent hinzugekommen.

Die neu geschaffenen Wasser- und Riedflächen, Feuchtwiesen, Hecken und Weiden erstrecken sich über die Sprachgrenze hinweg. Sie liegen notabene ganz in der Nähe des Geländes, wo vor fünf Jahren in Galmiz der umstrittene Bau einer Pharmafabrik geplant war... Das renaturierte Areal soll mit schottischen Hochlandrindern nur noch extensiv genutzt werden. Es geht somit für die intensive Bewirtschaftung verloren.

Doch der Gutsbetrieb der Strafanstalt Bellechasse, der zweitgrösste Landwirtschaftsbetrieb der Schweiz, gewinnt dafür an ökologischen Ausgleichsflächen. Er produziert nun halt auch Biodiversität. Auch für die Strafanstalt selber schafft das neue Grossbiotop einen Mehrwert: Bei der Landschaftspflege können Strafgefangene sinnvoll beschäftigt und auch ausgebildet werden – und die Natur und sich selber respektieren lernen.

Ein Spitalareal wird zum Biodiversitätspark gemacht

Eine traditionsreiche Spezialklinik in der Nähe von Aarau gibt sich mit ihrer schönen Lage mitten im Grünen nicht zufrieden. Sie hat sich vielmehr vorgenommen, das bisher eher zufällig gestaltete Gelände gezielt in einen Biodiversitätspark umzuwandeln. Mit Starthilfe des FLS wurden bereits Hecken aufgewertet, Wälder ausgelichtet, Wildkräuter angepflanzt, alte Apfelsorten und seltene Tierrassen hergeholt.

Vor hundert Jahren wurde am höchstmöglichen Ort des Kantons Aargau, gleich unterhalb des Geissfluh-Grats an der ersten Jurakette, ein Sanatorium für Tuberkulose-Kranke gebaut. In Luftlinie nur etwa sechs Kilometer vom Stadtzentrum von Aarau entfernt, ist daraus eine moderne Spezialklinik entstanden, vorab für die Rehabilitation von Herz- und Lungenpatienten. «Gepflegt gesund werden –

in einzigartiger Umgebung» lautet der Slogan der Klinik Barmelweid, die mit einem Leistungsauftrag des Kantons geführt wird. Und in der Tat gibt es wohl nicht viele andere Spitäler, die derart in die Natur hinein gebaut worden sind: auf einem Plateau mitten im Wald, weitab von andern Gebäuden, mit beeindruckender Fernsicht übers Mittelland hinweg bis zur Alpenkette.

Zu seinem 100-Jahr-Jubiläum hat der Trägerverein Barmelweid beschlossen, das 18 Hektaren grosse Klinikareal mit seinem öffentlichen Restaurant und einem Hotelbetrieb in einen Biodiversitätspark umzugestalten. Die ersten Schritte dazu sind bereits gemacht: Am Rande des grossen Besucherparkplatzes hat die Unterhaltsequippe der Klinik eine erste Trockenmauer gebaut, und am Hang dahinter, mit einheimischem Mergel bedeckt, gedeihen bereits



Spitalgebäude inmitten von Wiesen und Wäldern: Die Klinik Barmelweid engagiert sich für die ökologische Aufwertung ihrer Umgebung

Un ospedale nel bel mezzo di prati e di boschi: la Clinica Barmelweid ha deciso di valorizzare nel segno dell'ecologia il terreno attorno al nosocomio

Un bâtiment d'hôpital entouré de prairies et de forêts : la Clinique Barmelweid, qui s'engage pour la revalorisation écologique de ses environs



Progetti dell’FSP che promuovono la biodiversità V: laddove, nel bel mezzo della riserva naturale delle Bolle di Magadino, fino a pochi anni fa sorgeva il «silos Ferrari» (impianto per l’estrazione di inerti e la fabbricazione di calcestruzzo) ora invece il fiume Ticino ha riacquisito un **delta** naturale. E, per «ripristinare questo vero e proprio tesoro della biodiversità», come l’ha definito il consigliere federale Moritz Leuenberger all’inaugurazione, anche l’FSP e la Fondazione Sophie e Karl Binding hanno fornito un importante contributo. Nel 2008, questo esemplare progetto di rinaturazione è stato insignito da Pro Natura con il «Premio Beugger».

FLS-Projekte fördern Biodiversität V: Wo vor wenigen Jahren noch mitten im Naturschutzgebiet der Bolle di Magadino ein Kies- und Betonwerk stand, hat der Ticino nun ein natürliches **Delta** zurückerhalten. Zur «Wiederherstellung einer Schatztruhe der Biodiversität», wie Bundesrat Moritz Leuenberger bei der Einweihung sagte, hat auch der FLS und seine Partnerschaft mit der Sophie und Karl Binding Stiftung einen Beitrag geleistet. Das beispielhafte Renaturierungsprojekt wurde 2008 von Pro Natura mit dem Beugger-Preis ausgezeichnet.

Les projets FSP promeuvent la biodiversité V: Il y a quelques années encore, la zone de protection naturelle des Bolle di Magadino était massivement enlaidie et dérangée par une usine d’extraction de gravier et de production de béton. Aujourd’hui, le Tessin a retrouvé à cet endroit un **delta** naturel. Le FSP et ses partenaires de la Fondation Sophie et Karl Binding ont contribué au rétablissement de cette précieuse réserve de biodiversité – le « trésor » qu’évoquait le conseiller fédéral Moritz Leuenberger lors de l’inauguration. Ce projet exemplaire de renaturation a été gratifié en 2008 du Prix Beugger de Pro Natura.

Pionierpflanzen, die Wärme und Trockenheit lieben. Eine kleine Biodiversitäts-Oase neben Betonmauern und Asphaltflächen.

Wo denn da der Biodiversitätspark sei, werde er von Besuchern oft gefragt, erzählt Andreas Kammer,

der Projektverantwortliche in der Klinikleitung. «Er ist überall am Entstehen.» Teilweise unauffällig oder auch eher versteckt: Vor dem Hotel-Hochhaus sind Allerweltpflanzenrabatte durch unscheinbare einheimische Wildkräuter ersetzt worden. Im nahen Wald werden die Betonbauten der nicht mehr

benötigten klinikeigenen Kläranlage zerkleinert und entfernt. Rückbau nennt sich das mühsame Unterfangen, das man sich nur dank dem Einsatz von Zivilschutzangehörigen leisten kann.

Der Rundgang durchs Klinikgelände führt vorbei an ausgelichteten Hecken, wo Dornensträucher neu gepflanzt worden sind, um seltene Vogelarten zu fördern. Vor dem grossen Bettenrakt steht eine Reihe junger Hochstamm-Obstbäume, die dereinst als Früchte sieben alte Aargauer Apfelsorten tragen werden. Neben den Sitzbänken unter den alten Linden finden sich Asthaufen und aufgeschichtete Steine, die Lebensraum für allerlei Käfer und anderes Kriechgetier bieten.

Was gut ist für die Biodiversität, wurde anfänglich auch als Zeichen von Unordnung kritisiert. «Man muss jede Veränderung gut erklären und manchmal auch Widerstände überwinden», sagt Andreas Kammer. Doch der Verwaltungsrat habe sich von Anfang an für das Projekt begeistert. Der Grossteil der Kosten wird denn auch von der Klinik getragen; die meisten Massnahmen werden vom betriebs-eigenen Unterhaltsdienst, der auch geschützte Arbeitsplätze anbietet, ausgeführt. Der Fonds Landschaft Schweiz hat Ende 2008 für die ersten drei Jahre einen Beitrag von 65'000 Franken an die Materialkosten zugesagt. Und schon ein Jahr später hat das Projekt das Qualitätslabel der «Stiftung Natur und Wirtschaft» erhalten, welche die naturnahe Gestaltung von Firmenarealen auszeichnet.

Die auffälligsten Spuren haben die Arbeiten am Biodiversitätspark bisher in den umgebenden Wäldern hinterlassen: Ein dichter Fichtenwald, der in den 60er Jahren als Ersatzmassnahme für den Autobahnbau im Fricktal als Monokultur angelegt worden war, ist stark ausgelichtet worden. Auch aus andern Waldparzellen wurden überzählige Bäume und Büsche entfernt. So soll das Sonnenlicht wieder auf den Waldboden dringen und eine vielfältigere Vegetation gedeihen lassen: seltene Orchideenarten zum Beispiel, wie es sie auf der Barmelweid seit jeher gibt.

Der lichte Waldpark wird nun künftig von Pfauengeissen beweidet, einer vor dem Aussterben geretteten Ziegenrasse aus dem Prättigau. Und auf der Wiese nebenan grasen gehörnte Landschaftse aus dem Wallis, eine weitere bedrohte schweizerische Tierrasse aus der Obhut von Pro Specie Rara, die

nun auf der Barmelweid heimisch geworden ist. Zusammen mit einer kleinen Alpaca-Herde, von der man sich noch nicht ganz trennen konnte, bringen die Pfauenziegen und Landschaftse mit ihrem munteren Nachwuchs etwas Abwechslung und Unterhaltung in den Alltag der Patienten.

Die Natur in der Umgebung der Klinik lockt sie zu erholsamen Spaziergängen oder auch auf anstrengende «therapeutische Wanderungen» mit fachkundiger Begleitung. «In einer Reha-Klinik müssen wir auch Ausdauer trainieren», sagt Andreas Kammer, «da kommt es uns gelegen, wenn wir dafür eine schöne Landschaft anbieten können.» Die ökologische Aufwertung des Klinikgeländes kommt auch den Wanderern und anderen Ausflüglern zugute, die dank einer öffentlichen Busverbindung hierher kommen, um die frische Luft und die gute Fernsicht zu geniessen.

Auch für sie soll in den nächsten zwanzig Jahren der Biodiversitätspark ständig weiterentwickelt werden – gesteuert durch eine Begleitgruppe von Fachleuten des Naturamas Aarau, des lokalen Forstamtes, der Landschaftsarchitektur-Abteilung der Fachhochschule Rapperswil und der Stiftung Pro Specie Rara. Als nächstes sollen weitere Trockenmauern gebaut werden. Und an Stelle der sterilen Minigolf-Anlage soll ein Schaugarten entstehen für bedrohte einheimische Nutzpflanzen.



Seltene Pfauengeissen vor dem Klinikgebäude

Capre della razza grigionese «colomba della Prettigovia» (ormai rare) davanti all'edificio della clinica

Chèvres paons, désormais très rares, devant le bâtiment de l'hôpital

Résumé

Une aire d'hôpital se mue en parc de la biodiversité

Il y a cent ans fut construit, au lieu le plus élevé du canton d'Argovie, sur le premier contrefort du Jura, un sanatorium pour tuberculeux. Tout proche d'Aarau, il se nomme aujourd'hui Clinique Barmelweid, et présente de nos jours toutes les qualités d'un centre de réadaptation moderne. Cet établissement géré sur mandat du canton propose dans sa publicité des soins de santé dans un environnement unique. Tout, ici, est fait pour plaire : en pleine forêt, seul bâtiment loin à la ronde, une vue superbe sur les Alpes lointaines ...

Mais cet établissement de grande tradition ne se contente pas de sa belle situation. L'organisme responsable de l'établissement a décidé, à l'occasion du Centenaire de la maison, de transformer les 18 hectares environnants, jusqu'à présent aménagés un peu au hasard, en un parc de la biodiversité. En très peu de temps, les haies ont été rajeunies, les forêts débroussaillées, des prairies ensemencées et des variétés de fruitiers anciennes plantées aux endroits adéquats. Des chèvres Paon grisonnes et des moutons Roux du Valais contribuent désormais à l'entretien des prairies fleuries et des pâturages boisés où fleurissent des orchidées.

En bordure du parking visiteurs, l'équipe d'entretien de la clinique a construit un mur de pierres sèches. Les bâtiments en béton d'une station d'épuration désaffectée qui enlaidissent la forêt voisine seront démolis lors d'un prochain cours de protection civile. A côté des bancs sous les vieux tilleuls se dressent des amoncellements de branchages et des tas de pierres que les insectes, hérissons et autres orvets ont immédiatement adoptés.

Au début, ce qui était favorable à la biodiversité était qualifié de désordre et critiqué comme tel. « Tout changement doit être clairement expliqué, et il faut parfois surmonter des résistances » dit Andreas Kammer, responsable du projet au sein de la Direction de la clinique. Le Fonds Suisse pour le Paysage a mis 65'000 francs à disposition pour des achats de matériel durant les trois premières années. A peine un an plus tard, le parc de la biodiversité Barmelweid arbore déjà le label de qualité de la Fondation Nature & Economie, une distinction décernée à des entreprises qui favorisent les aménagements naturels sur leurs terrains.

Riassunto

Tutt'attorno alla clinica, nasce un Parco della biodiversità

Cento anni fa, nella località più alta del Canton Argovia – sulla prima catena del Giura, non lontano da Aarau – fu costruito un sanatorio per malati di tubercolosi, trasformato in seguito in una moderna clinica di riabilitazione. Lo slogan della Clinica Barmelweid, gestita con un mandato di prestazioni del Cantone, recita: «guarire in un ambiente raffinato e unico». Una peculiarità, questa clinica, ce l'ha davvero: sorge dentro un esteso bosco, lontana dagli altri edifici, e gode di una spettacolare e imprevedibile vista sulle Alpi.

E, oggi, la Clinica Barmelweid non si accontenta di una lunga tradizione e una pregevole ubicazione: per festeggiarne il Centenario, l'associazione che la gestisce ha deciso di mettere mano al terreno di 18 ettari attorno al nosocomio, che fino ad oggi era stato mantenuto senza criteri precisi, trasformandolo in un Parco della biodiversità! In poco tempo, ha già provveduto a valorizzare le siepi, a diradare i boschi e a piantare erbe selvatiche e giovani alberi da frutto di antiche varietà di melo. Inoltre, ricorrendo a capre della razza grigionese «colomba della Prettigovia» e a pecore della razza vallesana «Roux du Valais», ha cominciato a mantenere sgombri e curati i prati fioriti e i pascoli boschivi, dove fioriscono rare specie di orchidee.

Accanto al parcheggio dei visitatori, l'équipe della Clinica addetta alla manutenzione del parco ha già costruito anche un muro a secco. E, nel vicino bosco, gli edifici in cemento armato del vecchio impianto di depurazione sono stati distrutti dai militi della protezione civile nel corso di un'esercitazione: adesso, vicino alle panchine e sotto i vecchi tigli sono stati collocati mucchi di rami e pile di sassi, l'habitat naturale perfetto per numerosi coleotteri, rettili e altri animali.

All'inizio, però, quel che giova alla biodiversità è stato criticato come segno di disordine. «È necessario spiegare per bene i cambiamenti e, a volte, occorre superare le resistenze», afferma Andreas Kammer, responsabile del progetto in seno alla direzione della clinica. Il Fondo Svizzero per il Paesaggio ha garantito 65000 franchi per i primi tre anni a copertura dei costi per l'acquisto del materiale. Già dopo un anno, il progetto ha ricevuto anche il marchio di qualità della Fondazione Natura ed Economia, che

Avec l'accompagnement de spécialistes de l'extérieur, le parc poursuit son développement. Au programme de ces prochains mois : d'autres murs de pierres sèches. Et en lieu et place de l'installation stérile de minigolf, un jardin de démonstration de Pro Specia Rara.

premia gli enti pubblici e privati che si distinguono nel valorizzare, nel segno della natura, i loro terreni circostanti. Ora, sotto la guida di specialisti esterni, il progetto di Parco della biodiversità Barmelweid prosegue: con la prossima tappa verranno edificati altri muretti a secco; poi toccherà al vecchio minigolf in disuso, dove sorgerà un giardino di antiche specie vegetali di Pro Specia Rara.



FLS-Projekte fördern Biodiversität VI:

Hochstammobstbäume sind nicht bloss von Vorteil fürs Landschaftsbild und eine vielfältige Vogelwelt. Sie weisen auch selber eine grosse Vielfalt auf. Im Bündnerland bemühen sich die Vereinigten Obstvereine, diese Sortenvielfalt zu erhalten. Mit Unterstützung des FLS haben sie in Rodels im Domleschg einen Sortengarten für regionaltypische Obstsorten angelegt, und mit einer Inventarisierung versuchen sie herauszufinden, ob es verschwunden geglaubte Obstsorten noch gibt.

Les projets FSP promeuvent la biodiversité VI :

Les **arbres fruitiers de haute tige** ne sont pas seulement très beaux dans le paysage et ne constituent pas seulement de précieux biotopes pour la gentille ailée. Ils présentent également en eux-mêmes une grande diversité. L'association des producteurs de fruits grisons – les « Vereinigten

Obstvereine » – s'est donné pour objectif de sauvegarder cette diversité de variétés. Avec le soutien du FSP, elle a aménagé à Rodels dans le Domleschg un verger des variétés fruitières typiques de la région. Par l'établissement d'un inventaire, elle s'efforce de repérer des variétés présumées disparues.

Progetti dell'FSP che promuovono la biodiversità VI: gli alberi da frutto ad alto fusto

non giovano solo al paesaggio e agli uccelli. Essi stessi sono infatti molto variati. Nelle campagne grigionesi, l'Unione delle società frutticole si sta muovendo per conservare una grande varietà di cultivar. Con l'aiuto dell'FSP ha costruito a Rodels, in Domigliasca, un frutteto delle varietà con specialità di frutta tipiche della regione; inoltre, sta effettuando un inventario per scoprire se esistono ancora varietà di frutta ritenute scomparse.

Grazie al Fondo svizzero per il paesaggio la Confederazione ha diciottomila alberi in più

Oltre diciottomila alberi sistemati in viali, filari, frutteti o singolarmente. Tanta la nuova linfa messa in circolo grazie alla campagna promossa dal Fondo svizzero per il paesaggio (Fsp) in quattro anni.



iniziata dal momento in cui non sono state presentate domande che rientravano nei requisiti richiesti.

stata lanciata a inizio 2006 con il motto "Donate un viale alberato al vostro paesaggio!". Alla pre-

to, possa fruire delle sovvenzioni in favore di filari di alberi o viali alberati che forgiavano l'aspetto

ad alto fusto e alberi campestri fruttiferi; di alberi singoli piantati in luoghi dominanti del paesag-

Chiusa 'con successo' una campagna di 4 anni. Due progetti in Ticino

Viel Publizität für vielfältige Projekte

Erfreulich viele Medienberichte haben in den letzten Monaten auf Bemühungen zur Erhaltung und Aufwertung naturnaher Kulturlandschaften aufmerksam gemacht. Und auf die Unterstützung, die der FLS im Hintergrund leistet.

Beaucoup de publicité pour des projets très divers

Fait hautement réjouissant : de nombreux articles de presse ont attiré ces derniers mois l'attention sur les efforts de sauvegarde et de revalorisation des paysages ruraux traditionnels. De même que sur le soutien que le FSP leur apporte à l'arrière-plan.

Grande visibilità per progetti variegati

Fa piacere vedere che, negli ultimi mesi, i media svizzeri hanno dedicato grande spazio alle numerose iniziative in corso per preservare e valorizzare i paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali: e hanno sempre citato anche il sostegno finanziario dell'FSP.

kleines Naturparadies mit einem See und T...

alle Auen- und Gewässerprojekt «Hegnau» in Brimgarten mit Kosten von 1,25 Millionen Franken ist spruchreif g...

11 MARS 2010

CONSTRUCTION EN BOIS

La profession de tavillonneur souffre d'un manque de relève

SVS-Projekt zur Förderung eines bedrohten Wiesenbrüters

Lichtblick für das Braunkehlchen?

Dank gezieltem Nesterschutz konnten die Braunkehlchen im Intyamon FR 2009 sieben Bruten erfolgreich aufziehen, deutlich mehr als in den Vorjahren. Langfristig kann aber nur die Ausscheidung von genügend grossen Flächen diesen Wiesenbrüter vor dem Verschwinden bewahren.

D'épice à ou de mélèze, la tuile de bois trouve son second souffle en Suisse romande pour chauffer les chalets d'alpage et de montagne et les édifices publics neufs ou classés, religieux et profanes. Tavillons, bardeaux, anseilles n'ont qu'un souci: la relève des tavillonneurs. «Carnet de commandes 2010 saturé, disponibilités 2011 déjà hypothéquées, on refuse du travail. Notre principal souci, la relève: inexistante dans le canton de Vaud, limitée à deux candidats à Fri-

1 Olivier Voue, qui préside l'Ass...

Biodiversität dank Lin...

Der Landwirt Hansruedi Schlegel will gemeinsam mit den Bauern im... überzeugt, dass Ökostreifen der richtige Weg sind, um Landwirtschaft...

1 André Pierre Zappay, avec ses on Alex Carvalho-Martins et Milic Mir fabrique des bardeaux. L'entreprise Saint-Léonard (VS) est l'une des de à œuvrer dans cet artisanat.

L'insostenibile leggerezza dei viali alberati

Fondo svizzero per il paesaggio Negli ultimi quattro anni la campagna di promozione per il ripristino di viali alberati, filari di alberi e frutteti ha ottenuto un buon successo: le nuove piantagioni hanno raggiunto le 15mila unità in Svizzera e ora è la volta del Ticino

Elia Stampatori

Il Fondo svizzero per il paesaggio (Fsp) ha proposto dal 2006 la campagna in favore dei viali alberati. In quattro anni, dall'inizio del progetto «Donate un viale alberato al vostro paesaggio», sono stati piantati 15 mila alberi ad alto fusto in tutta la Svizzera. Grazie a circa 4,6 milioni di franchi sono stati cofinanziati 128 progetti volti ad arricchire il paesaggio in oltre 200 comuni e a creare habitat pregiati dal profilo ecologico e territoriale.

MITTWOCH, 31. MÄRZ 2010

celebra che il c... tando il scorso... I c... importanti delle in to fusto ha visto 16 diffi viali, accomunati, non intendo di creare un reticolo di diemila piante in un paesaggio brullo e impoverito. Con un obbligo di stanziamento per la gestione, hanno b...

una campagna promossa dal Fsp, con l'obbligo di sostituire quelli tagliati senza validi motivi. La mozione non ha raccolto la maggioranza, solo 11 voti su 20. Il Consiglio comunale di Agno saranno piantati 70 alberi lungo via di Bonetto, dalla Chiesa Rossa, il...

completare una piantagione per il 2011 di franchi e una durata limitata nel tempo di dieci anni. In seguito si appronterà una seconda ondata nel 2011...

Neues Giessenprojekt geplant

SARGANSERLAND

SEITE

Verlängerung des FLS bis 2021?

Der Ständerat hat am 30. November 2009 einstimmig die Verlängerung der gesetzlichen Grundlagen des FLS um zehn Jahre gutgeheissen – gegen den Willen des Bundesrates. Und mit bloss drei Gegenstimmen und drei Enthaltungen hat er eine erneute Einlage von 50 Millionen Franken in den Fonds bewilligt.

Die vorberatende Kommission des Nationalrates hat dem Gesetzesentwurf zur Verlängerung des FLS am 23. März 2010 mit 18 gegen 8 Stimmen zugestimmt. Der abschliessende Entscheid des Nationalrats steht am 15. Juni 2010 auf der Traktandenliste. Für aktuelle Informationen: www.fls-fsp.ch

Prolongation du FSP jusqu'à 2021 ?

Le 30 novembre 2009, le Conseil des Etats a voté à l'unanimité la prolongation des bases légales du FSP – contre la volonté du Conseil fédéral. Et avec seulement trois non et trois abstentions, il a autorisé une nouvelle dotation du Fonds de 50 millions de francs.

La commission consultative du Conseil national a approuvé le 23 mars 2010, par 18 voix contre 8, le projet de loi. Le dernier mot reviendra au Conseil national. Sa décision est prévue pour le 15 juin. Informations actuelles : www.fls-fsp.ch

Prolungamento dell'FSP fino al 2021?

Il Consiglio degli Stati il 30 novembre 2009 ha detto di sì, all'unanimità, al prolungamento delle basi di legge dell'FSP per ulteriori dieci anni – contro il parere espresso dal Consiglio federale. E con soli tre voti contrari e tre astensioni, la Camera alta ha anche dato luce verde alla concessione di altri 50 milioni di franchi per finanziare l'operato del Fondo.

La Commissione del Consiglio nazionale il 23 marzo 2010 ha espresso un netto sì al prolungamento dell'FSP, con 18 voti favorevoli e 8 contrari. Ora l'ultima parola spetta al Consiglio nazionale, prevista il 15 giugno 2010.

Biodiversitäts-Wettbewerb für Bauern

Der FLS fördert seit jeher viele Projekte, die von Bauern geprägt wurden und der Biodiversität zugute kommen. Von daher ist es nur logisch, dass er den Wettbewerb «Biodiversität in der Landwirtschaft» unterstützt. Er ist dazu eine Partnerschaft mit Agridea Lindau und der Schweizerischen Hochschule für Landwirtschaft SHL in Zollikofen BE

eingegangen – in der Hoffnung auf eine rege Beteiligung am Wettbewerb und spannende Prämierungen an der OLMA und am Comptoir Suisse.

Concours de biodiversité pour les agriculteurs

Le FSP contribue depuis toujours à promouvoir de nombreux projets réalisés par des agriculteurs au profit de la biodiversité. Rien de plus logique donc que le soutien apporté par le FSP au concours de « Biodiversité dans l'agriculture ». Le FSP s'est engagé en l'occurrence dans un partenariat avec Agridea Lindau - Haute école suisse d'agronomie HESA à Zollikofen BE – dans l'espoir d'assister à une très importante participation et à des sélections passionnantes à l'OLMA et au Comptoir Suisse.

Concorso sulla biodiversità per contadini

L'FSP cofinanzia da sempre numerosi progetti forgiati dagli agricoltori, che apportano un enorme beneficio alla biodiversità: per questo, era logico che appoggiasse il concorso «Biodiversità nell'agricoltura», lanciato in collaborazione con Agridea Lindau e con la Scuola superiore svizzera di agricoltura (SHL) di Zollikofen BE. Ora si spera in una nutrita partecipazione al concorso. La premiazione avverrà in due contesti di tutto rispetto: alla OLMA e al «Comptoir suisse».

Ausstellung mit Lichtblicken aus FLS-Projekten

Eine Ausstellung zeigt die unvorteilhafte Verwandlung der Landschaft im Schweizer Mittelland in den letzten Jahrzehnten. Als Lichtblicke sind aber auch Bilder aus Kulturlandschaften zu sehen, die mit Hilfe des FLS erhalten geblieben, gepflegt und aufgewertet worden sind. Erste Stationen der Wanderausstellung sind das Naturama Aarau (bis 24. Oktober) und das Kornhausforum Bern (ab 4. November).

Exposition noire avec quelques plages de lumière grâce à des projets FSP

Une exposition montre la transformation très désavantageuse infligée au paysage du Plateau suisse au cours de ces dernières décennies. Mais dans toute cette noirceur apparaissent quelques plages de lumière – des photographies de paysages ruraux traditionnels sauvegardés, revalorisés et entretenus avec l'aide du FSP. L'exposition itinérante fera d'abord halte au Naturama d'Aarau (jusqu'au 24 octobre) puis rejoindra le Kornhausforum à Berne (à partir du 4 novembre).

Esposizione con qualche squarcio di speranza dai progetti FSP

Un'esposizione illustra l'infausta trasformazione del paesaggio sull'Altopiano svizzero negli ultimi decenni. Ma presenta anche qualche squarcio di speranza, mostrando le immagini di alcuni

paesaggi coltivati tradizionali rimasti intatti grazie all'aiuto economico dell'FSP, e che ora continuano a venire curati e valorizzati. La mostra itinerante fa tappa dapprima alla «Naturama di Aarau» (fino al 24 ottobre) e poi al «Kornhausforum di Berna» (a partire dal 4 novembre).



FLS-Projekte fördern Biodiversität VII:

Wie ein Flickenteppich präsentiert sich die **Ackerkulturlandschaft** Obergesteln VS mit ihren kleinen Parzellen. Sie ist ein Relikt der Bewirtschaftung, wie sie früher im Oberwallis verbreitet war. Mit Unterstützung des FLS bemüht sich die Gemeinde mit einer Genossenschaft um die Erhaltung des Mosaiks aus kleinen Äckern, extensiven Wiesen, Bäumen und Büschen. Die Bauern erhalten finanzielle Beiträge, wenn sie durch den traditionellen Anbau von Hafer und Kartoffeln das Landschaftsbild und Lebensraum für seltene Tier- und Pflanzenarten erhalten helfen.

Les projets FSP promeuvent la biodiversité VII :

Le **paysage d'agriculture champêtre** d'Obergesteln VS se présente, avec ses innombrables parcelles minuscules, comme un véritable patchwork. Il constitue un vestige du mode d'agriculture traditionnel du Haut Valais. Avec le soutien du FSP, la commune s'efforce, en collaboration avec une coopérative, de conserver cette mosaïque de petits champs, de prairies

extensives, d'arbres et de buissons. Les paysans touchent des aides financières pour poursuivre la culture traditionnelle de l'avoine et des pommes de terre, et sauvegarder ainsi le paysage tout comme les biotopes d'une faune et d'une flore désormais rares.

Progetti dell'FSP che promuovono la biodiversità VII: assomiglia a un tappeto di pezzi di stoffa cuciti insieme, il **paesaggio tradizionale a campi coltivati** di Obergesteln (Vallese), con tutte le sue piccole parcelle; è la testimonianza di un particolare tipo di coltivazione diffuso in passato nell'Alto Vallese. Appoggiato dall'FSP, ora il Comune si sta adoperando con una cooperativa per conservare questo pregevolissimo mosaico fatto di piccoli campi, prati a coltura estensiva, alberi e boschetti. Ai contadini disposti a perpetuare la coltivazione tradizionale dell'avena e delle patate vengono dati contributi finanziari, poiché così contribuiscono a preservare il bel paesaggio, habitat naturale di specie animali e vegetali rare.



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER DA LA CUNTRADA (FSC)

FLS FSP

Bulletin Bollettino

34

Juni 2010

Juin 2010

Giugno 2010



2010 Internationales Jahr der Biodiversität
2010 Année Internationale de la Biodiversité
2010 Anno Internazionale della Biodiversità
2010 Onn Internaziunal da la Biodiversità

**Biodiversität in Gefahr:
Der FLS gibt Gegensteuer**

**Biodiversité en danger :
le FSP vise un changement**

**Biodiversità in pericolo:
l'FSP inverte la rotta**



FLS-Projekte fördern Biodiversität VIII: In den Luzerner Gemeinden Willisau, Grosswangen und Menznau wird das hügelige Gelände geprägt von ausgedehnten Hecken mit alten Eichen, die für vielerlei Insekten, Vögel und anderes Getier wertvoll sind. So kommt beispielsweise der selten gewordene Gartenrotschwanz vor. In einem Projekt des Naturschutzvereins Willisau, das der FLS und die Ernst Göhner-Stiftung mitfinanzieren, werden in dieser **Heckenlandschaft** Wellbrig-Blochwil nun acht Kilometer Hecken aufgewertet und junge Eichen gepflanzt.

Les projets FSP promeuvent la biodiversité VIII : Le paysage de collines des communes lucernoises de Willisau, Grosswangen et Menznau se caractérise par la présence de haies très longues et de vieux chênes, biotopes bienvenus pour toutes sortes d'insectes, d'oiseaux et autre faune diverse. A titre d'exemple, on peut encore observer ici le Rougequeue à front blanc désormais rare. Le projet dit « Wellbrig-Blochwil » de la société de protection de la nature de Willisau (Naturschutzvereins Willisau), cofinancé par le FSP et la fondation Ernst Göhner, consistera à replanter de jeunes chênes dans ce **paysage de haies** et à revitaliser des haies sur huit kilomètres.

Progetti dell'FSP che promuovono la biodiversità VIII: nei Comuni lucernesi di Willisau, Grosswangen e Menznau, il territorio collinare è caratterizzato da lunghe siepi con antiche querce, di grande pregio per molti insetti, uccelli e altri animali. Qui si trova, ad esempio, l'ormai raro codiroso. Un progetto dell'associazione di Willisau per la protezione della natura, cofinanziato dall'FSP e dalla Fondazione Ernst Göhner, intende valorizzare nel **paesaggio a siepi** di Wellbrig-Blochwil otto chilometri di siepi e piantare nuovi giovani esemplari di quercia.